

175 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates IX. GP.

26. 6. 1963

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

AGREEMENT RELATING TO APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Considering that a European Convention on International Commercial Arbitration was opened for signature at Geneva on 21st April 1961;

Considering, however, that certain measures relating to the organisation of the arbitration, provided for in Article IV of the Convention, are not to be recommended except in the case of disputes between physical or legal persons having, on the one hand, their habitual place of residence or seat in Contracting States where, according to the terms of the Annex to the Convention, there exist National Committees of the International Chamber of Commerce, and, on the other, in States where no such Committees exist;

Considering that under the terms of paragraph 7 of Article X of the said Convention the provisions of that Convention shall not affect the validity of multilateral or bi-

ARRANGEMENT RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

Les Gouvernements signataires des Etats membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'une Convention européenne sur l'arbitrage commercial international a été ouverte à la signature à Genève le 21 avril 1961;

Considérant toutefois que certaines mesures relatives à l'organisation de l'arbitrage prévues à l'article IV de la Convention ne se recommandent qu'en cas de différends entre personnes physiques ou morales ayant leur résidence habituelle ou leur siège, les unes dans les Etats contractants où, selon les termes de l'annexe à la Convention, il existe des Comités nationaux de la Chambre de Commerce Internationale, et les autres dans des Etats où il n'existe pas de tels Comités;

Considérant qu'aux termes du paragraphe 7 de l'article X de ladite Convention, les dispositions de celle-ci ne portent pas atteinte à la validité d'accords multilatéraux ou bilatéraux

VEREINBARUNG ÜBER DIE ANWENDUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE INTERNATIONALE HANDELSCHIEDSGERICHTSBARKEIT

Die Unterzeichnerregierungen der Mitgliedstaaten des Europarates,

In der Erwägung, daß ein Europäisches Übereinkommen über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit am 21. April 1961 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist,

In der Erwägung jedoch, daß bestimmte in Artikel IV des Übereinkommens zur Gestaltung des schiedsrichterlichen Verfahrens vorgesehene Maßnahmen sich nur für Streitigkeiten zwischen natürlichen oder juristischen Personen eignen, von denen die eine ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder ihren Sitz in einem Vertragsstaat hat, in dem im Sinne der Anlage zu dem Übereinkommen eine Landesgruppe (ein Nationalkomitee) der Internationalen Handelskammer besteht, und die andere ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder ihren Sitz in einem Vertragsstaat hat, in dem eine solche Landesgruppe nicht besteht,

In der Erwägung, daß nach Artikel X Absatz 7 des genannten Übereinkommens dessen Vorschriften die Gültigkeit mehrseitiger oder zweiseitiger Verträge, welche die Vertrags-

lateral agreements concerning arbitration entered into by States which are Parties thereto;

Without prejudice to the intervention of a Convention relating to a uniform law on arbitration now being drawn up within the Council of Europe,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

In relations between physical or legal persons whose habitual residence or seat is in States Parties to the present Agreement, paragraphs 2 to 7 of Article IV of the European Convention on International Commercial Arbitration, opened for signature at Geneva on 21st April 1961, are replaced by the following provision:

“If the arbitral Agreement contains no indication regarding the measures referred to in paragraph 1 of Article IV of the European Convention on International Commercial Arbitration as a whole, or some of these measures, any difficulties arising with regard to the constitution or functioning of the arbitral tribunal shall be submitted to the decision of the competent authority at the request of the party instituting proceedings.”

ARTICLE 2

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be ratified or accepted. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. Subject to the provisions of Article 4, this Agreement shall come into force thirty

conclus ou à conclure, en matière d'arbitrage, par des Etats qui y sont Parties;

Sans préjuger l'intervention d'une Convention portant loi uniforme sur l'arbitrage actuellement en voie d'élaboration au sein du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Dans les relations entre personnes physiques ou morales ayant leur résidence habituelle ou leur siège dans les Etats Parties au présent Arrangement, les paragraphes 2 à 7 de l'article IV de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international ouverte à la signature à Genève le 21 avril 1961 sont remplacés par la disposition suivante:

« Si la Convention d'arbitrage ne contient pas d'indication sur l'ensemble ou sur une partie des mesures visées au paragraphe 1^{er} de l'article IV de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, les difficultés qui se présenteraient quant à la constitution ou au fonctionnement de la juridiction arbitrale seront réglées par l'autorité judiciaire compétente à la requête de la partie la plus diligente. »

ARTICLE 2

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié ou accepté. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 4, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours

staaten des Übereinkommens auf dem Gebiete der Schiedsgerichtsbarkeit geschlossen haben oder noch schließen werden, unberührt lassen,

Ohne einem künftigen Übereinkommen zur Einführung eines einheitlichen Gesetzes über die Schiedsgerichtsbarkeit, das zurzeit im Rahmen des Europarates ausgearbeitet wird, vorzugreifen,

Haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Für die Beziehungen zwischen natürlichen oder juristischen Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt oder ihren Sitz in den Vertragsstaaten dieser Vereinbarung haben, werden die Absätze 2 bis 7 des Artikels IV des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit, das am 21. April 1961 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, durch die folgende Vorschrift ersetzt:

„Enthält die Schiedsvereinbarung keine Angaben über die Gesamtheit oder einen Teil der in Artikel IV Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit bezeichneten Maßnahmen, so werden die bei der Bildung oder der Tätigkeit des Schiedsgerichts etwa entstehenden Schwierigkeiten auf Antrag einer Partei durch das zuständige staatliche Gericht behoben.“

ARTIKEL 2

1. Diese Vereinbarung liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf. Sie bedarf der Ratifikation oder der Annahme; die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle sind bei dem Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Vorbehaltlich des Artikels 4 tritt die Vereinbarung dreißig Tage nach Hinterlegung der

175 der Beilagen

3

days after the date of deposit of the second instrument of ratification or acceptance.

3. Subject to the provisions of Article 4, in respect of any signatory Government ratifying or accepting it subsequently, the Agreement shall come into force thirty days after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 3

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a member of the Council and in which there exists a National Committee of the International Chamber of Commerce to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect, subject to the provisions of Article 4, thirty days after the date of its deposit.

ARTICLE 4

The entry into force of this Agreement in respect of any State after ratification, acceptance or accession in accordance with the terms of Articles 2 and 3 shall be conditional upon the entry into force of the European Convention on International Commercial Arbitration in respect of that State.

ARTICLE 5

Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the Council of such notification.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify

après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 4, il entrera en vigueur, à l'égard de tout Gouvernement signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

ARTICLE 3

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil dans lequel existe un Comité national de la Chambre de Commerce Internationale à adhérer au présent Arrangement.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet, sous réserve des dispositions de l'article 4, trente jours après la date de son dépôt.

ARTICLE 4

L'entrée en vigueur du présent Arrangement à l'égard de tout Etat qui l'aura ratifié, accepté ou y aura adhéré, conformément aux dispositions des articles 2 et 3, est subordonnée à l'entrée en vigueur de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international à l'égard dudit Etat.

ARTICLE 5

Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Arrangement en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

ARTICLE 6

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera

zweiten Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft.

3. Für jede Unterzeichnerregierung, welche die Vereinbarung später ratifiziert oder annimmt, tritt sie vorbehaltlich des Artikels 4 dreißig Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft.

ARTIKEL 3

1. Nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist und in dem eine Landesgruppe (ein Nationalkomitee) der Internationalen Handelskammer besteht, einladen, dieser Vereinbarung beizutreten.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei dem Generalsekretär des Europarates; der Beitritt wird vorbehaltlich des Artikels 4 dreißig Tage nach der Hinterlegung wirksam.

ARTIKEL 4

Das Inkrafttreten dieser Vereinbarung ist für jeden Staat, der sie gemäß Artikel 2 und 3 ratifiziert, annimmt oder ihr beitrifft, von dem Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit abhängig.

ARTIKEL 5

Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation für sich selbst kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate, nachdem die Notifikation dem Generalsekretär des Europarates zugegangen ist, wirksam.

ARTIKEL 6

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mit-

member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force;
- (d) any notification received in pursuance of the provisions of Article 5.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

aux Etats membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré au présent Arrangement:

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur;
- (d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 5.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

gliedstaaten des Rates und der Regierung jedes Staates, der dieser Vereinbarung beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung,
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde,
- c) die Zeitpunkte, zu denen die Vereinbarung in Kraft tritt,
- d) jede Notifikation nach Artikel 5.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am 17. Dezember 1962, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt jeder Regierung, welche die Vereinbarung unterzeichnet hat oder ihr beigetreten ist, eine beglaubigte Abschrift.

Erläuternde Bemerkungen

Durch das Europäische Übereinkommen vom 21. April 1961 über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit sollen Schwierigkeiten beseitigt werden, die der Handelsschiedsgerichtsbarkeit zwischen natürlichen oder juristischen Personen in verschiedenen Staaten entgegenstehen. Das Übereinkommen ist vor allem für die Regelung der Schiedsgerichtsbarkeit im Rahmen des Ost-West-Handels von Bedeutung.

Im Rahmen des Europarates sind derzeit Verhandlungen zum Abschluß eines anderen Übereinkommens im Gange, durch das in den Mitgliedstaaten des Europarates ein einheitliches innerstaatliches Schiedsverfahrensrecht eingeführt werden soll. Bei diesen Verhandlungen hat es sich erwiesen, daß gewisse Bestimmungen des Übereinkommens vom 21. April 1961, die im größeren Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa der Vereinten Nationen durchaus zweckdienlich sind, den Rechtssystemen aller Mitgliedstaaten des Europarates nicht angepaßt und daher zur Anwendung auf schiedsrichterliche Verfahren zwischen Personen in diesen Staaten kaum geeignet sind.

Es handelt sich um die in den Absätzen 2 bis 7 des Artikels IV genannten Übereinkommens enthaltenen Regelungen, die das Einschreiten der Präsidenten von Handelskammern oder ähnlichen Institutionen sowie das eines Besonderen Komitees zu dem Zweck vorsehen, ein Schiedsverfahren, allenfalls auch gegen den Willen einer Partei der Schiedsvereinbarung, in Gang zu bringen. Diese Regelungen können auf Grund der in Artikel X Absatz 7 des Übereinkommens enthaltenen Ermächtigung für die Beziehung

zwischen den Mitgliedstaaten der vorliegenden Vereinbarung durch den im Artikel 1 der Vereinbarung enthaltenen Text ersetzt werden.

Das Europäische Übereinkommen vom 21. April 1961 über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit hat in den Absätzen 2 bis 7 seines Artikels IV gesetzändernden Charakter. Dieser Charakter kann schon aus diesem Grunde der vorliegenden Vereinbarung, welche die Regelungen der zitierten Absätze wieder beseitigt, ebenfalls beigegeben werden. Überdies ist Artikel 1 der Vereinbarung auch insofern gesetzändernd, als auf Grund dieses Artikels über § 582 Zivilprozeßordnung hinausgehende gerichtliche Zuständigkeiten geschaffen werden sollen, etwa zur Bestimmung des Ortes, an dem das schiedsrichterliche Verfahren durchgeführt werden soll, oder zur Festlegung der vom Schiedsgericht einzuhaltenden Verfahrensregeln.

Die Vereinbarung ist an dem Tage, an dem sie zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, von Österreich, Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland und Italien und in der Folge auch durch Belgien unterzeichnet worden.

Der Republik Österreich werden dadurch, daß sie Mitglied der Vereinbarung über die Anwendung des Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit wird, keine wie immer gearteten Kosten entstehen.

Die Übersetzung der Vereinbarung in die deutsche Sprache wurde von Vertretern der zuständigen Stellen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Verwendung in den beiden Staaten gemeinsam hergestellt.

